Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto powód, dla którego Jozue (ich) obrzezał. (Otóż) cały lud, który wyszedł z Egiptu, (to jest) mężczyźni, wszyscy wojownicy, pomarli na pustyni, po drodze, gdy wyszli z Egiptu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto powód, dla którego Jozue ich obrzezał. Otóż cały lud, który wyszedł z Egiptu, a ściśle biorąc mężczyźni, wszyscy wojownicy, pomarli na pustyni, w czasie drogi, po wyjściu z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto powód, dla którego Jozue ich obrzezał: Cały lud, który wyszedł z Egiptu, płci męskiej, wszyscy wojownicy, pomarli na pustyni, w drodze po wyjściu z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać była przyczyna, dla czego je obrzezał Jozue: Wszystek lud, który wyszedł z Egiptu, płci męskiej, wszyscy mężowie wojenni, pomarli byli na puszczy, w drodze, gdy wyszli z Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta jest przyczyna wtórego obrzezania: Wszytek lud, który wyszedł z Egiptu płci męskiej, wszyscy wojenni mężowie pomarli na puszczy przez barzo wielkie krążenie drogi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ta była przyczyna, dla której Jozue dokonał obrzezania. Wszyscy mężczyźni zdolni do noszenia broni, którzy wyszli z Egiptu, umarli na pustyni, w drodze po wyjściu z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto powód, dla którego Jozue ich obrzezał: cały lud rodzaju męskiego, który wyszedł z Egiptu, wszyscy wojownicy, zmarli w drodze na pustyni, po wyjściu z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taka zaś była przyczyna tego, że Jozue dokonał obrzezania: Wszyscy zbrojni wojownicy, którzy wyszli z Egiptu, poumierali na pustyni w czasie drogi, po wyjściu z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto powód, dla którego Jozue dokonał tego obrzezania: Cały lud, który wyszedł z Egiptu - wszyscy mężczyźni i wszyscy wojownicy poumierali po wyjściu z Egiptu w czasie drogi przez pustynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto powód, dla którego Jozue dokonał tego obrzezania: Wszystek lud, który wyszedł z Egiptu, mianowicie wszyscy mężczyźni zdolni do noszenia broni pomarli na pustym w drodze po wyjściu z Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В той же спосіб очистив Ісус ізраїльських синів, які народилися в дорозі і які були з тих, що необрізаними вийшли з Єгипту, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto przyczyna, dla której Jezus, syn Nuna, podjął obrzezanie: Cały lud płci męskiej, wszyscy wojenni mężowie, którzy wyszli z Micraim – po ich wyjściu z Micraim, wymarli w drodze na pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto powód, dla którego Jozue dokonał obrzezania: cały lud, który wyszedł z Egiptu, mężczyźni, wszyscy wojownicy, pomarli w drodze na pustkowiu, gdy wychodzili z Egiptu. |